

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Šůchová

Název práce: Komentovaný překlad: Petit Futé. Guide du Chocolat (B. Fernandez, B. Dubrulle, P. Wyvekens, 2009, Paříž, s. 6–21), FF UK 2015

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	10

Středně obtížný text populárně-naučného charakteru pojednává čtivou formou o čokoládě, její historii a výrobě. Předložený překlad jako celek je redigovatelný, drobné neobratnosti, významové chyby nebo posuny jsou vyznačeny přímo v textu práce (s. 11, 15, 16, 21, 22, 23, 24, 26, 29).

Nejčastější výtky se týkají AČV (s. 11, 12, 17, 20) koheze a koherence (průběžně, viz opravy) a výstavby odstavce (s. 16). Rovněž doporučuji dávat si pozor na absenci slovesa v české větě – prozrazuje překladovost textu (s. 22, 23, 26, 28).

Na stylistické rovině nemám shodný názor, pokud jde o vynechávání anglicismů v názvech podkapitol. Jejich řešení by mohlo být tématem při obhajobě.

Terminologie je řešena náležitě.

Analýza předložená v komentář je velmi zdařilá a dokládá, že diplomantka dobře aplikuje své teoretické znalosti. Příklady, na nichž obhajuje svá řešení překladu titulů a nadpisů, prozrazují menší praxi s překladem a lze o nich diskutovat (s. 47, 48).

Práci Barbory Šúchové doporučuji k obhajobě a ve svém hodnocení se kloním k známce **velmi dobře**.

V Praze 4. 9. 2015

PhDr. Šárka Belisová

